

青少版

世界文学名著典藏

A Treasury Of World's Classics

傲慢与偏见

Pride and Prejudice

[英国] 简·奥斯汀/著 姚晓琳/改编



广州出版社

世界文学名著典藏
A TREASURY
OF WORLD'S
CLASSICS



YZLI0890111117

青少版

傲慢与偏见

[英国] 简·奥斯汀 / 著

姚晓琳 / 改编



广州出版社



傲慢与偏见

[英国] 简·奥斯汀 / 著

姚晓琳 / 改编

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / (英) 简·奥斯汀 (Austen, J.) 著; 姚晓琳
改编. —广州: 广州出版社, 2011.10

(世界文学名著典藏: 青少版)

ISBN 978-7-5462-0601-1

I. ①傲… II. ①奥… ②姚… III. ①长篇小说—英
国—近代—缩写 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 204539 号

责任编辑	杨 斌 徐莉雅 蔡 宇	封面绘画	汤 圆
责任校对	欧瑞平	插图绘画	汤 圆
责任技编	郑梅君	封面设计	刘伟建

出 版 广州出版社

(地址: 广州市天润路 87 号 9、10 楼,
网址: www.gzcbs.com.cn, 邮编: 510635)

印 刷 广州市怡升印刷有限公司

(地址: 广州市番禺市桥横江工业区,
邮编: 511400)

规 格	889mm × 1194mm 1/32	印 张	6.875
字 数	144 千	插 图	6
版 次	2011 年 10 月第 1 版		
印 次	2011 年 10 月第 1 次		

ISBN 978-7-5462-0601-1

定 价 12.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系。



前言

在婚姻这架天平的两端，金钱和爱情到底哪一个更重要？千百年来，这一两难选择让人们难以取舍，失去了平衡的婚姻演绎了无数悲欢离合的故事。男人们自恃有钱有地位而傲慢无礼，聪明漂亮的女人们也就理所当然地对这种傲慢产生了偏见；男人外在的优越感与女人内在的敏感针锋相对，人性的弱点一一显露。在人性冲突最尖锐的婚姻生活中，到底怎样的婚配才是最佳选择？

英国著名作家简·奥斯汀（1775—1817）试图用她的名作《傲慢与偏见》来向我们解答这一问题。

简·奥斯汀出生于英格兰汉普郡北部的一个乡村牧师家庭，在一个文化氛围比较浓厚的家庭环境中长大。她所生活的那个时代，英国妇女的社会地位极其低下，逆来顺受被认为是她们唯一的美德。年轻女子、尤其是家庭贫穷的年轻女子，只能将命运的筹码押在婚姻上。究竟该选择什么样的婚姻？简·奥斯汀在《傲慢与偏见》中通过本内特家五个女儿对待终身大事的不同处理，将种种不同的婚姻描绘得栩栩如生，情节跌宕起伏，语言朴实无华，矛盾尖锐深刻。



一开场，作者巧妙地安排不同性格的人物现身在舞场。富家子弟达西先生气度非凡，自然引来姑娘们的仰慕，可傲慢自大的他总用挑剔的目光看人，认为在场的姑娘都不配做自己的舞伴；本内特家的二女儿伊丽莎白是一个自尊心很强又非常聪慧敏感的少女，她无法接受一个男人对自己的藐视，对这个傲慢的家伙产生了偏见。然而，活泼可爱的伊丽莎白逐渐引起了达西的好感，在另一次舞会上，这个傲慢的家伙放下架子主动请她跳舞，不料遭到拒绝，令达西尴尬不已。傲慢的达西爱上了对自己带有偏见的伊丽莎白，他相信凭借双方身份地位的悬殊，向伊丽莎白求婚是件稳操胜券的事，所以在倾吐爱慕之情时，他的傲慢同样溢于言表；伊丽莎白斥责他的傲慢无礼，断然拒绝了他的求婚。一年后，两人再次相遇，伊丽莎白发现这个傲慢的家伙好像是脱胎换骨了，举止言谈间一派名副其实的绅士风范，旧日里对他的偏见顿时消除了。然而轻佻虚荣的小妹莉迪亚和赌徒威肯的离家私奔让伊丽莎白感到非常难堪，她知道达西一开始就瞧不起她的家庭及社会地位，认为达西会更加藐视自己了。不料达西非但不嫌弃，反而替威肯还清了赌债，并拿出一笔巨款让他与莉迪亚成婚。至此，偏见与误解彻底消除了，伊丽莎白爱上了达西。爱情最终挣开了傲慢与偏见的枷锁，这对恋人言归于好，结成了终身伴侣。



小说的字里行间处处渗透着“爱情”这一清醇的琼浆，伊丽莎白这个鲜活而饱满的新女性形象被刻画得入木三分。她机智聪明，朝气蓬勃，爱憎分明，意志坚定，活脱脱的反叛性格跃然纸上。她对达西从一开始的厌恶到敬重有加，再到倾心爱慕，显示出她独有的思考能力，她有着“世人皆浊，唯我独清”的超然，这与她的三个浅薄无知、轻浮虚荣的妹妹们形成鲜明的对照。她不随波逐流，牢牢地将命运掌握在自己手中。她坚定自己的信念：“没有爱情的婚姻决不会幸福！”

对待婚姻，终身未嫁的简·奥斯汀无疑是坦率而又严谨的。在书中，她一方面不惜用大量篇幅来讴歌颂扬以爱情为重的理想婚姻，鼓励女性更新观念，摒除传统习俗；另一方面诙谐地调侃那些空洞苍白的婚姻“坟墓”，以犀利的笔锋告诫传统女性，在辛辣尖刻的讽刺中反映出作者“哀其不幸，怒其不争”的无奈心态。在文学评论家眼里，这部小说结构布局看似狭隘，但在细致入微方面堪比三寸牙雕。正如作家自己所说的“我用一支精细的笔，在一块两寸宽的象牙上绘画”，可见她一丝不苟的创作态度。作家精心描绘的五对恋人，四种婚姻，在不同国度，不同年代都有着鲜明的现实意义，从中我们不难挖掘出作家本人的婚姻理念：仅有财富、地位的婚姻是不可信任的，但缺少这类元素的婚姻也是不现实的；理想婚恋的基石是爱



情，又与财富和地位相关联。我们的作家毫不含糊地表达了她的独到见解，一方面彻底否定纯粹的拜金主义，同时也直截了当地指出物质条件的重要性，这层理念表面看似平实，却辩证地联系了实际。很难想象，这种理智与情感并存的婚恋观念，是出自两百多年前一个单身女性的笔下。

关于简·奥斯汀的文学成就，美国著名文学评论家埃德蒙·威尔逊曾发出这样的赞叹：“英国文学史上出现过几次趣味革命，文学口味的翻新几乎影响了所有作家的声誉，唯独莎士比亚和简·奥斯汀经久不衰。”

古今中外，又有几人能与戏剧大师莎士比亚相提并论？

编委会



一	新邻居	1
二	暗恋	10
三	留客	15
四	偏见	26
五	柯林斯的造访	36
六	迷人的威肯	43
七	内瑟菲德的舞会	53
八	柯林斯求婚	62
九	接连失意	73
十	探访好友	84
十一	不期而遇	94
十二	尴尬的求婚	102
十三	真相大白	111



十四	心事重重	120
十五	驻军搬迁	128
十六	不是冤家不碰头	133
十七	德比郡之交	143
十八	家门不幸	151
十九	挽回颜面	160
二十	慷慨解囊	169
二十一	重返朗博恩	176
二十二	弄巧成拙	185
二十三	双喜临门	194
二十四	有情人终成眷属	203



一 新邻居

内瑟菲德庄园租给了一个未婚贵族青年，这个消息对邻近的朗博恩庄园的本内特太太来说，可是一件天大的喜事，因为这可能会给她五个相继成年的女儿中的一个带来福音。

本内特太太这辈子的使命就是要把女儿都嫁出去，嫁到合适的人家去；所以她的人生乐事就是为此而探亲访友，打听新闻。这会儿，她按捺不住内心的激动，希望本内特先生能够和她一起分享这个好消息。

“亲爱的本内特先生，你听说内瑟菲德庄园出租的事了吗？想知道是谁租下的吗？”本内特太太对丈夫说。

本内特先生似乎并不关心此事，他漫不经心地说：“你要是愿意讲，我岂敢不洗耳恭听？”

“哦，亲爱的，你要知道，我们的好邻居郎太太说，租下内瑟菲德庄园的是宾利先生，他是星期一坐着一辆四匹马拉的马车来看房子的，他将在大结账日的九月二十九日之前搬进去。下个周末，他的几个佣人就要先住进去了。亲爱的，这位宾利先生可是个家财丰厚的单身汉，每年有四五千英镑，这对咱们的几个女儿来说是件多么好的事呀！说不定他会相中她们中的哪一个呢。”

“他是为了这个而搬到这儿来的吗？”



“可不能这样说。但看上哪位姑娘也不是没有可能。你得尽地主之谊去拜访他呀!”

“我去不管用。你跟女儿们去就行了，要不然你就打发她们自己去；这样也许更好些，因为女儿们都不及你俏丽，你去了，说不定宾利先生倒先看中你呢。”

“亲爱的，你过奖了。我确实曾经美丽动人。不过现在我可不敢这样想了。一个女人有了五个成年的女儿，就不该再多想自己的美貌了。不过，我亲爱的，等宾利先生搬到这里来后，你可得去看看他。”

“我想，你得明白，我并没答应那么做。”

“可是你总得为女儿们考虑一下吧，你想想，这可能会让我们的某一个女儿拥有一份多大的家产呀！威廉·卢卡斯爵士夫妇已经决定去拜访他了，目的也是为了他们的女儿。你要知道，他们一般是不拜访新邻居的。你不去，我和几个孩子怎么好去拜访人家？”

“宾利先生一定很高兴你们去。我不妨写一封短信让你们带去，告诉他无论他看中了哪个姑娘，我都乐意让他娶过去；不过我得为伊丽莎白多美言几句。”

“我求你别干这种傻事。伊丽莎白不比其他女儿强。我敢说，她不及简一半漂亮，也不及莉迪亚一半随和，可你总是偏爱她。”

“她们全都又蠢又笨，哪能与聪明伶俐的伊丽莎白比。”

“本内特先生，你怎么能这样说自己的孩子呢？你这是故意气我，全然不顾我衰弱的神经。”本内特夫人喜怒无常，遇到不如意的事，就自以为是神经出了毛病。

“你错怪我了，亲爱的。我非常关心你可怜的神，它们可是我的老朋友了。二十年来你可是一直把它挂在嘴上的。”



“唉！你不知道我的痛苦啊。”

“不过我还是希望你能挺住，活到亲眼看见贵族未婚男青年一个个搬到附近来为止。”

“既然你不愿去拜访他们，就算搬来二十个，对咱们也毫无益处。”

“你放心，亲爱的，等二十个这样的人来了，我一定一个个地去拜会。”

本内特先生就是这副德性。他思维敏捷，说话机智幽默，喜欢调侃，且不露声色。这让他与妻子生活了二十三年的太太一直捉摸不透，何况她是个理解能力低下、知识浅薄的女人。

本内特先生做事常常出人意料。他口里虽然说不去拜访宾利先生，其实他瞒着家里人，第一个去拜访了他。当天晚上，他见二女儿伊丽莎白正在修饰着一顶帽子，随即说：“但愿宾利先生喜欢这顶帽子。”

“面都没有见，怎么知道他的喜好呢？”她母亲抱怨着。

“可是，妈妈，我们早晚会在舞会上见面的，”伊丽莎白说，“郎太太答应过把他介绍给我们的。”

“郎太太？她是个自私虚伪的人，没瞧见她自己还有两个侄女吗？——凯瑟琳（她的四女儿），可怜可怜我的神经吧，别老是咳嗽行不？”

“凯瑟琳咳嗽得真不是时候！”她父亲说。

“我又不是故意的！”凯瑟琳不耐烦地回答。

“你们下一次集体舞会是在什么时候，伊丽莎白？”

“还有两个星期。”

“啊，太好了，郎太太到舞会的前一天才能回来，她自己也还来不及认识宾利先生呢。”





“那么，亲爱的，你可比她强多了，因为你可以向她介绍宾利先生了。”

“我怎么可能呢？我自己都还没和他结交呢；真是开玩笑。”

“反正得有人先去结识他，再把他介绍给别人，说不定郎太太会捷足先登呢，看来还是让我来介绍好了。”

几个女儿莫名其妙地瞪着她们的父亲。本内特太太不屑一顾地说：“胡说！”

“怎么了？”本内特先生嚷道，“难道你认为给人作介绍的礼节是多余的？玛丽，你书看得多，说说看，哪本书上这样说过？”

三女儿玛丽居然煞有介事地思索起来。本内特先生随即说：“咱们还是再来谈谈宾利先生吧。”

“没兴趣！我讨厌他。”本内特太太叫嚷道。

“早知这样，我就犯不着一大早去拜访他了。可是既然拜访过了，又不得不跟人家交往啊。这可怎么办？”

这句话让太太小姐们喜出望外，本内特太太更是欣喜若狂：

“亲爱的，你真是太好了！不过我早就知道我能够说服你的。你那么疼爱女儿，我敢肯定你绝不会轻易放弃这么好的一个机会。哦，我真是太高兴了！你这个玩笑开得真够绝妙啊，你今天早上就去了，却一直忍到现在才告诉我们。”

“好了，凯瑟琳，现在你想怎么咳就怎么咳吧。”本内特先生一边说，一边走出了屋子。太太的疯疯癫癫，他实在看不下去了。

当天晚上，本内特太太和她的女儿们就在猜测宾利先生什么时候回访，并盘算着请他吃饭的事。

可是，关于宾利先生的模样，本内特先生始终只字不提，这使得他的太太不得不去向邻居卢卡斯夫人打听。卢卡斯夫人说宾利先生年轻英俊，待人亲切；并说她丈夫也很喜欢宾利先生；最



让人兴奋的是，宾利先生打算带一大群人来参加下次的集体舞会。

几天后，宾利先生来回访本内特先生。他们在书房里聊了十来分钟。宾利先生本想一睹本内特小姐们的风采，可惜他没见到；内本特太太和小姐们倒是看见了他，她们从楼上的窗口看见他穿了件蓝色外衣，骑着黑马，很有风度。

终于等来了舞会的日子。内瑟菲德庄园里热闹非凡。宾利先生带来了四位朋友，他的两个姐妹，姐夫，还有朋友达西。

宾利先生果然一表人才，很有绅士风度，待人亲切随和。他的姐妹们也个个体态优雅，举止大方。他的姐夫赫斯特先生看上去是个普通的绅士。最引人注目的是他的朋友达西先生。他身材魁梧，英俊帅气，绝非等闲之辈。男客们都觉得他气质高雅；女客们也认为他比宾利先生更加英俊帅气。而且，入场不久，大家就都知道了他每年有一万镑的收入。可惜没过多久，大家就发现达西先生清高孤傲，目空一切，是个难以接近的家伙。他与亲切随和的宾利先生真是没法相比。

宾利先生很快就认识了在场的主要人物；他显得生气勃勃，只要有音乐，舞池里就有他的身影。他表示要在内瑟菲德庄园里再举行一次舞会。而达西则显得落落寡欢，他只跟赫斯特太太和宾利小姐各跳了一曲舞，其余时间则在舞厅里四处晃悠，偶尔跟他那帮人聊几句，有人给他介绍别的舞伴时，他总是拒绝。

由于男宾少，伊丽莎白有两场舞没有舞伴，只得坐在一旁。宾利先生希望达西邀请她跳舞。他们的谈话被站在一旁的伊丽莎白无意中听见了。

“今晚有这么多可爱的姑娘，你怎么不邀请过来跳舞呢？”宾利冲他笑着说。

“可是唯一漂亮的姑娘已经被你邀请去了。”达西先生一边



说，一边望着本内特家的大小姐。

“是呀，她的确很美，是我见过最可爱的姑娘！她的一个妹妹就坐在你后面，她也非常漂亮，很讨人喜欢。让我的舞伴来介绍一下吧。”

达西随即转过身去，看了伊丽莎白一眼。当他们的目光相遇时，他立即移开视线，冷冷地说：“还行吧，不过还没到让我心动的程度。我可没兴致去取悦被冷落的小姐。你还是赶紧去陪你那可爱的舞伴吧，别为我浪费时间。”

宾利先生无奈地走开了。伊丽莎白听了这段话后，只是觉得达西很可笑，可是，本内特太太知道这事后，却感到十分恼火，她对达西讨厌极了。

不过，本内特一家人整晚都过得很愉快。本内特的大女儿几乎成了这场舞会的中心人物，看得出宾利先生很喜欢简，宾利的两个姐妹也喜欢简。这让大家为她感到非常高兴，简心里也暗自高兴，但不动声色。最兴奋的自然要数本内特太太，她一进门，就迫不及待地向本内特先生描述舞会的所有细节，眉飞色舞地讲述简在舞会上出色的表现，描绘宾利先生如何有气质，如何亲切……可是本内特先生对这些没有一点兴趣。本内特太太只好另找话题。她想起了达西先生的粗暴无礼，便用最尖酸刻薄的语气，激动地向她的丈夫说着。

“你可以放心，”她说，“他看不上伊丽莎白，应该是件好事；他太让人讨厌了。这样一个自高自大、目中无人的小子简直让人无法容忍。有什么了不起的！跟人家跳舞还嫌人家不够漂亮！亲爱的，当时你要在场就好了，可以好好训他一顿。这种人，我讨厌极了。”

自从这次舞会后，简暗暗喜欢上了宾利先生，可她没有表露



出来，只有和妹妹伊丽莎白在一起的时候，她才吐露自己的心思。

“他真是个有趣的年轻人，”简说，“我还没见过这么通情达理、活泼开朗，同时又有教养的人！”

“是的，他很有气度，”伊丽莎白回答，“青年男子就该这样，他算是比较完美的年轻人。”

“他两次邀请我跳舞，我真是太荣幸了。”

“你没想到吗？我早为你想到了。因为你是舞场里最漂亮的姑娘。他确实讨人喜欢，你尽管喜欢他好了。你以前不是也喜欢过比他还蠢的家伙吗？”

“亲爱的伊丽莎白！”

“唉！你知道，你总是太容易动情了。看人总是那么完美。”

“说实在的，我不喜欢求全责备。”

“只是让人奇怪的是，凭你的才智，怎么就看不出人的愚蠢和无聊呢？虚情假意在你看来也是那么美好。难道宾利先生的姐妹你也喜欢？你没看出她们不及她们的兄弟真诚？”

“初看上去的确不及，可是和她们一交谈，就会觉得她们很讨人喜欢。宾利小姐要跟她哥哥住在一起，帮他打理家务；我想，她会是一个可爱的邻居。”

可是伊丽莎白并不以为然。她遇事比她姐姐理智，不像她姐姐那样容易动情。事实上，宾利的姐妹都很出色，都在伦敦第一流的私立女子学校受过教育，拥有两万英镑的财产，因为常常和有身份、有地位的人打交道，难免有几分自负。她们念念不忘自己出身于英格兰北部的一个体面人家，但全然忘了她们父辈也是靠经商发迹的。

宾利先生从他父亲那里继承了将近十万英镑的遗产。他父亲本来打算购置一所庄园，可是生前没来得及去办。宾利先生也打算



购置房产，也因此考察了不少郡；但现在既然有了一所好房子住着，还有个可以自由享用的庄园，熟悉他的人就会猜想，他也许会在内瑟菲德度过后半生，而把购置产业的事留给下一代人去办。

他的两个姐妹倒是巴望他有自己的庄园；不过，即使他现在只是作为房客在此居住，宾利小姐也很乐意来为他打理一切，而姐姐赫斯特太太，也乐意成为内瑟菲德庄园的常客。

宾利和达西虽然性格截然不同，但却情投意合。达西喜欢宾利的随和、率直、温顺，尽管达西对自己的脾气也从来没什么不满。达西很尊重宾利，宾利也十分信赖他，欣赏他的判断力。宾利没什么缺点，但达西显得更机灵一点；他受过优良的教养，但因为傲慢沉静，人们总敬而远之。而宾利却处处招人喜欢。

他们对这次舞会的不同印象足以反映出他们迥异的性格。宾利认为，那里人们的友善和姑娘的美貌都是他平生从没遇见过的，人们对他非常亲切热情，既不拘束又不呆板，他很快就熟悉了在场的人。尤其是本内特大小姐简，真是完美的天使。达西则跟他刚好相反，他看到了一大堆既不怎么美，也没什么风度的人，他们谁也不能引起他一丝兴趣。至于本内特小姐，他承认她还算漂亮，可惜笑得太多了。

赫斯特太太和她妹妹也表示出对简的喜爱，说她漂亮可爱，值得结交。宾利见大家都看好本内特小姐，便暗想，自己喜欢上这个姑娘，应该不会出什么差错。

再说朗博恩那边，舞会后的第二天早上，本内特家的小姐们和她们的邻居卢卡斯家的小姐们，也在就舞会的事情互通信息、交流意见。

说到卢卡斯家，他们是朗博恩的邻居。威廉·卢卡斯爵士是在梅里顿做生意发的家。他当过市长，给国王上过书，荣获爵士